



La inscripción latina del túmulo de Luís da Silveira: una auto-imagen *sub specie aeternitatis*¹

Ana María Sánchez Tarrío²

Recibido: 15 de febrero de 2021 / Aceptado: 12 de abril de 2021

Resumen. Estas páginas estudian el sentido y contexto de la inscripción en letra humanística del sepulcro de Luís da Silveira (1483-1534), en la capilla familiar de la Iglesia Matriz de Góis (Coimbra), inscripción presente en un libro esculpido abierto frente a la efigie del difunto en posición orante de rodillas y que aquí se edita. Se observa la relación, iconográfica y gráfica, del libro-escultura con los Libros de Horas, aun cuando esta inscripción se presenta con grafía *a la antica*. Por otro lado, se señalan ciertas afinidades con los sepulcros renacentistas italianos y peninsulares, en particular el sepulcro del llamado Doncel de Sigüenza. Además, se explica en qué medida la grafía *a la antica* responde a la educación humanística de Silveira en la corte de D. Manuel, y cómo la localización en Góis se ajusta al alejamiento de la corte al final de su vida.

Palabras clave. Inscripción humanística; libros de horas; Carlos V; Luís da Silveira; Doncel de Sigüenza.

[en] The Latin inscription from Luís da Silveira's burial mound: a self-image *sub specie aeternitatis*

Abstract. This paper provides an edition —and studies the meaning and context— of the humanistic inscription visible in the tomb of Luís da Silveira (1483-1534), in the family chapel (Góis, Coimbra), engraved on a book that reads the kneeling down effigy of the deceased. It argues the relationship of this sculptured book with the Books of Hours, despite the humanistic shape of the inscription's script. Some affinities with other Italian and Peninsular Renaissance tombs are explored too, in particular the tomb of the so-called 'Doncel of Sigüenza'. In addition, it is explained how the humanistic script of this inscription refers to Silveira's education in the court of D. Manuel, and how the location in Góis responds to the withdrawal from the court at the end of his life.

Keywords. Humanistic inscription; books of hours; Charles V; Luís da Silveira; Doncel of Sigüenza.

¹ Este trabajo se ha desarrollado en el ámbito del proyecto *Escritura expuesta y poder en España y Portugal (siglos XVI-XVII): catálogo epigráfico on-line* (HAR2015-63637-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (Programa nacional R+D+I). Estas páginas se han beneficiado de la lectura atenta y crítica de Catarina Gaspar, Manuela Alves y J. M. Maestre Maestre. A todos ellos agradezco la fructuosa discusión y su pertinente revisión. Igualmente agradezco a Alberto Sánchez Tarrío su cuidada revisión del texto.

² Universidade de Lisboa (Portugal)
E-mail: anatarrio@campus.ul.pt

Sumario. 1. Ascensión y caída de un notable del reino: el retiro a Góis. 2. Un túmulo de inspiración neorromana. 3. Un libro de horas en piedra. Luís da Silveira, traductor de la Biblia. 4. Un Arte peninsular: el libro y la espada. 5. Anexo: inscripción latina en el libro-escultura del túmulo de Luís da Silveira. 6. Anexo: imágenes. 7. Bibliografía.

Cómo citar. A. M. Sánchez Tarrío, “La inscripción latina del túmulo de Luís da Silveira: una autoimagen *sub specie aeternitatis*”, *Documenta & Instrumenta*, 19 (2021), pp. 247-266.

En su espléndido túmulo renacentista, Luís da Silveira (1483-1534), Conde de Sor-telha —en su día *guarda-mor* del príncipe y futuro rey D. João III, embajador del rey portugués ante Carlos V, y poeta del *Cancioneiro Geral* de García de Resende— figura como un caballero vestido con armadura que ha dejado en el suelo su yelmo y sus guantes y reza en posición orante, arrodillado, frente a un libro abierto. Esa figura de *miles Christi*, la de un miembro de la Orden de Cristo, lee en el libro de piedra una inscripción de versículos bíblicos, inscripción ejecutada en letra capital cuadrada (aquí editada en anexo), que no ha merecido hasta el momento atención³.

La calidad gráfica de esta inscripción, la cual subraya las formas de *imitatio Romae* del conjunto tumular, debe vincularse a la educación del difunto, que creció en la corte de D. Manuel I, dentro del círculo de nobles más próximos al príncipe D. João, determinados por la acomodación selectiva de los principios de los *studia humanitatis*, poetas y algunos de ellos traductores del latín, *moradores* en fin en la corte en ese tiempo de *despertar epigráfico neorromano* en Portugal, de la mano de figuras como el cardenal D. Miguel da Silva o el arzobispo de Braga D. Diogo de Sousa. En efecto, la preferencia epigráfica humanística es también visible en epitafios de otros nobles de este círculo cortesano, como Fernão Brandão⁴.

En abril de 1529, es decir, cinco años antes de su fallecimiento, Luis da Silveira dejó claro en su testamento y en el contrato de obras, incluyendo bocetos de su puño, la importancia que para él tenía concebir y mandar ejecutar su propia imagen *sub specie aeternitatis* de acuerdo con el gusto neorromano⁵. La inscripción no se menciona en el testamento, pero probablemente se debe al propio Silveira el hecho de

³ El túmulo habrá contado, además de la inscripción conservada en el libro de piedra abierto, con otras inscripciones, hoy perdidas. El conjunto sepulcral ha sido considerado uno de los primeros y más bellos ejemplos de la arquitectura funeraria renacentista portuguesa. *Vid.* J. A. BAETA NEVES, *Noticia histórica e topográfica da vila de Goes e seu termo*, Lisboa, 1897; V. CORREIA, “Um túmulo Renascença”, in *Obras. Vol. III*, Coimbra, 1953, pp. 131-154; A. Nogueira GONÇALVES, “A Igreja de Atalaia e a primeira época de João de Ruão”, in *Estudos de História da Arte da Renascença*, Porto, 1984, pp. 115-179; P. DIAS, *A Arquitectura de Coimbra na transição do gótico para a renascença*, Coimbra, 1982; R. SANTOS, *A escultura em Portugal. Vol. II*, Lisboa, 1959, p. 34; P. FLOR, “O túmulo de D. Luis da Silveira em Góis : um exemplo de arte funerária do Renascimento”, *Discursos: língua, cultura e sociedade*, S. 3, nº 2 (Abril 2000), pp. 123-143; J. de CASTRO SILVA, *O túmulo de Góis*, Lisboa, 2001; *Cfr.* V. Serrão, *História da Arte em Portugal. O Renascimento e o Maneirismo*, Lisboa, 2002; P. DIAS, *A arquitectura manuelina*, Vila Nova de Gaia, 2009; A. NOGUEIRA GONÇALVES, V. CORREIA, *Inventário Artístico de Portugal. Distrito de Coimbra*, Lisboa, 1952.

⁴ Retiro la expresión en cursiva de G. GONZÁLEZ GERMAIN, *El despertar epigráfico en el Renacimiento Hispánico. Corpora et manuscripta epigraphica saeculis XV et XVI* (Epigrafía e Antichità 33), Faenza, 2013. Sobre el círculo manuelino de Silveira y su cultura humanística véase A. M. S. TARRÍO, *Leitores dos clássicos. Para um geografia do primeiro humanismo em Portugal*, Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, 2015. Sobre D. Miguel da Silva como posible autor de una colectánea epigráfica elaborada en este período véase J. CARDIM RIBEIRO, “*Ad Antiquitates Vestigandas. Destinos e itinerários antiquaristas nos campos olisiponenses occidentais desde inícios a meados do século XVI*” en G. G. Gerard (ed.) *Peregrinationes ad inscriptiones colligendas. Estudos sobre epigrafia de tradición manuscrita*, Bellaterra, 2016, pp. 135-249. La *imitatio Romae* en la corte portuguesa de esta época se aborda en S. DESWARTE-ROSA, “La Rome de D. Miguel da Silva (1515-1525)” en *O humanismo português 1500-1600*, Lisboa, 1988; *id.*, “Un nouvel age d’or. La gloire des portugais à Rome sous Jules II et Léon X”, *Actas Congresso Internacional Humanismo português na época dos descobrimentos*, Coimbra, 1993, pp. 125-152. Sobre D. Diogo da Silva, a propósito de una inscripción de la Gallaecia, véase también A. TARRÍO, “Memória e intencionalidade na transmissão humanística de material epigráfico. A propósito de uma inscrição da Gallaecia na Geographia do Dr. João de Barros (CIL II 2422)”, *Sylloge Epigraphica Barcinonensis VIII* (2010), pp. 179-200.

⁵ Su túmulo responde al perfil peninsular de *uiri litterati* que remonta al siglo XV, como atestan los sepulcros del Marqués de Santillana o de Juan de Cervantes. Véase J. YARZA LUACES, “Hombres de poder, gentes del libro, “*viri litterati*” y encargos artísticos”, en *El marqués de Santillana (1398-1458). Los albores de la España Moderna. El Humanista*, vol. III, Hondarribia, 2001, p. 16.

que esta inscripción se haya ejecutado en letra capital romana, con una bastante cuidada imaginación técnica (véase una descripción en Anexo).

1. Ascensión y caída de un notable del reino: el retiro a Góis

La progresión cortesana de Luís da Silveira se inicia como *guarda-mor* del príncipe heredero D. João, a partir del 11 de noviembre de 1511. Fue partícipe en varias expediciones en las costas norteafricanas promovidas por D. Manuel (Azamor en 1508, Tánger en 1511 y nuevamente Azamor en 1513). Se casó con D. Brites de Noronha Coutinho, hija del mariscal del reino, D. Fernando Coutinho (de la que tuvo varios hijos), en 1514, y en ese mismo año D. Manuel I lo nombra miembro del Consejo Real, y *vedor* de obras y residuos⁶.

El retiro de la corte al final de su vida tuvo una especie de anticipo —aparentemente menos voluntario—, durante los tres años, entre 1518 y 1521, en que D. Manuel parece retirarle la confianza, tal vez en consecuencia de su apoyo al príncipe D. João en el episodio embarazoso del tercer matrimonio de D. Manuel⁷. Pero con la subida al trono de D. João III vuelve a ocupar un cargo relevante como embajador en la corte de Carlos V, en 1522 (para tratar del contrato matrimonial entre D. Beatriz de Portugal y el Duque de Saboya y las bodas dobles de D. João III con D. Catarina y del Emperador Carlos con la princesa D. Isabel⁸).

El rey lo mandó llamar después de varios meses de infructuosas negociaciones y lo sustituyó por Pero Correa; sin embargo, en esa misión se ganó la admiración del propio emperador y a su regreso de Castilla obtuvo del rey los nombramientos de alcalde de Évora (1522), Sortella (1522) y de Alenquer (1526), así como el título de Conde de Sortella en 1527 (distrito de Guarda). Además, tras la muerte de su padre, el monarca le confirma el cargo de ‘Vedor da Fazenda’⁹.

Los cronistas regios se detienen significativamente en su nombre y coinciden en dejar constancia de su especial proximidad al rey D. João III, definiéndolo como la mano derecha del nuevo ‘Alejandro Magno’, en el marco del programa de propaganda del *imperium lusitanicum*, un programa que se levantaba contemporáneamente como respuesta al *imperium romanum germanicum* de Carlos V¹⁰. Como un

⁶ Los principales documentos conservados relativos a la vida de Silveira fueron en su día reunidos por TÁVORA, *op. cit.*, y J. N. RAMOS, *Ao longo desta ribeira. Colectânea poética, com notas biográficas e genealógicas de D. Luís da Silveira, senhor de Góis*. Lisboa, 2000. Un nuevo abordaje de su vida y obra se encuentra en A. M. S. TARRÍO, “Atalante e Atlas: desejo invenção y enigma en una pregunta satírica del *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*”. *RCIM, Revista de cancioneros manuscritos e impresos*, 3 (2014), 157-180 ; id., “*Luís da Silveira y la ficción sentimental Naceo e Amperidonia (1517-1534)*” in *Euphrosyne* 2021 (en prensa).

⁷ El retiro a su palacio de Goes se ha relacionado con su posición solidaria con el príncipe D. João en el episodio de la apropiación manuelina de la novia de su hijo, la Infanta D. Leonor, hermana de Carlos V, a la muerte de la reina D. María a 7 de marzo de 1517 (TÁVORA, *D. Luís da Silveira, op. cit.*, p. 18).

⁸ Véase la carta de D. João III, datada a 8 de Janeiro de 1523, IAN/TT, CC, I, mc. 29, doc.2. Una contextualización historiográfica en I. D. BRAGA, *Um Espaço, Duas Monarquias (Interrelações na Península Ibérica no Tempo de Carlos V)*, Lisboa, 2001, pp. 21-31 y M. G. VENTURA, “Cousas d’Ytalia. Quelques nouvelles sur les conflits entre Charles V et François Ier dans la cour portugaise 1527-1528”, Genova, 1990, pp. 501-510.

⁹ Véanse los documentos respectivos en TÁVORA, *D. Luís da Silveira, op. cit.*, pp. 63-64; J. S. TERRA, *João Rodrigues de Sá de Meneses et l’humanisme portugais* (Tese de doctorat d’état sur travaux), Paris, 1985, II, pp. 209-222; J. RAMOS, *op. cit.*, pp. 39-51.

¹⁰ Véase A. M. TARRÍO, “*Plus ultra e Sphera Mundi*: A propósito do termo *imperium* em Damião de Góis. Para uma abordagem contrastiva dos humanismos peninsulares”, en *Vir bonus peritissimus aequae: estudos de homenagem a Arnaldo Espírito Santo*, Lisboa, 2013, pp. 619-630.

nuevo Parmenio lo califica Fray Luis de Sousa en sus *Anales de D. João III* —el sabio Parmenio de los ejércitos de Alejandro Magno¹¹—. D. António de Ataíde lo emblematiza también como un Hefestión, el más amado entre los generales más próximos de Alejandro, de acuerdo con Quinto Curcio¹².

A inicios de 1526, Silveira todavía se desplazó con la corte a Almeirim, donde se celebrarían las bodas de la Infanta D. Isabel con el emperador Carlos V, uno de los objetivos de su servicio diplomático en Castilla a mando de João III. En esa ciudad, en febrero del mismo año, fallece de parto su esposa. Después de obtener el título de Conde, como quien decide tener la última palabra, es él quien decide abandonar la corte.

Desde entonces se instaló en Góis con el designio de *vivir sin servir a nadie*, y, sobre todo, de dejar memoria perdurable de ese margen posible de independencia.

El propio Silveira, en una larga carta en verso elaborada en el tiempo de su retiro a Góis, entre 1529 y 1534, conservada en forma manuscrita en la Biblioteca Nacional de Portugal (BNP cod. 8920) y dirigida a su amigo Simão de Sousa do Sem, describió las circunstancias y las razones de ese desvío de la corte, que él presenta como una decisión libre y no como el acatamiento de un dictamen regio, es decir, no propiamente como una caída en desgracia, sino como una renuncia voluntaria al que había sido su modo de vida desde el inicio de su juventud.

Los versos de esta composición evidencian que Góis le proporcionó distancia espacial y distanciamiento crítico en relación a la *Casa del Rei*, lugar de servidumbre degradante y de pérdida más que de ganancia¹³.

La localidad goesiana se define como el espacio propicio para una *vida solitaria*, en la senda del célebre tratado de Petrarca, y de las consignas del estudioso *otium* ciceroniano (CIC De off. 3, 1-2), un motivo que constituye un programa de vida de las élites del reino desde la prosa de la dinastía de Avis¹⁴.

Además, Silveira explica ese retiro a Góis con los trazos neorromanos de un regreso a la tierra y a la agricultura, ‘que a verde é ir embora/ semear centeio e trigo’ (ibid. 131), opuesto a las campañas norteafricanas de su juventud:

Deixe-me Deus repousar
A mim cá entre estas serras
E a vós lá triunfar
E fartar bem dessas guerras
Em que há bem que falar,

¹¹ Frei Luís de Sousa nos informa de que D. João III trataba con D. Luís da Silveira “... as matérias de Conselho e sustância, como que homem entrado em dias; de D. António ficava as mais leves e de seu gosto. De sorte que podemos dizer que Luís da Silveira era o Parménio, que governava os exércitos de Alexandre; D. António o Efestion que amava”. Cf. Frei Luís de SOUSA, *Anais de D. João III*, Lisboa, 1938, vol. 1, p. 19.

¹² SOUSA, *op. cit.*, p. 18. Véase este paso y su comentario en L. TÁVORA, *D. Luís da Silveira, op. cit.*, pp. 11 ss..

¹³ “[...] em casa d’el-Rei/ai já não há medrança/ para se homem prezar dela, tudo vai sem ordenança,/ uns a perdem pela lança/ outros a ganham sem ela./ Outro muito grande bem/ tenho cá onde me vim/ que não sirvo ninguém [...] Mas eu folgo de ser mais/ o primeiro desta aldeia/ que o segundo donde estais/ antes me servem a mim”, Luís da SILVEIRA, “Carta a Simão de Sousa do Sem”, ed. RAMOS, *op. cit.*, pp. 127, 129, 130.

¹⁴ “Que haveis de haver de mim dó/ de estar em despovoado/ estais muito enganado/ porque quando estou só/ estou mais acompanhado./ tenho esta arte provada/ de que me hei por mui ditoso/ que, quando não faço nada./ estou menos ocioso”, Luís da SILVEIRA, “Carta a Simão de Sousa do Sem”, *loc. cit.*, 130. Cfr. CIC De off. 3.1ss.

Mas calar.
 Não quero mouro matar
 Nem que mouro mate a mim,
 Nem ordenar minha fim
 Já senão mui devagar¹⁵.

2. Un túmulo de inspiración neorromana

La ejecución del conjunto arquitectónico tumular se ha atribuido a Juan de Ruan, tal como el que se encuentra en el Panteón de los Lemos en la Iglesia Matriz de S. Salvador de Trofa do Vouga (Águeda, Aveiro)¹⁶. Las efigies de ambos nobles se sitúan en un encuadramiento que recuerda un arco triunfal romano, y en los dos casos las esculturas de los difuntos incluyen libros. Por estos dos trazos, el túmulo de Silveira se ha relacionado con el de Leonardo Bruni, debido a Bernardo Rosselino, ejecutado en la Basílica de la Santa Croce de Florencia, entre 1444 y 1447¹⁷.

La circulación y aprecio de las obras de Leonardo Bruni se registra en Portugal desde el tiempo de la dinastía de Avis. Pero la emulación de modelos itálicos se aviene sobre todo a la cultura de Silveira, patente en las obras de su autoría, y también a la de sus afinidades electivas en la corte portuguesa. Se puede ahora adicionar a las obras conocidas del señor de Góis la novela sentimental *Naceo y Amperidonia*, una obra que cuenta entre sus modelos la *Historia de duobus amantibus* de Enea Piccolomini, el Papa Pio II¹⁸. Justamente para este Papa concibió también Bernardo Rosselino (el referido responsable por el túmulo de Bruni) el proyecto del imponente palacio de Pienza entre 1459 y 1464, que comportó la renovación de esta localidad (Mack 1987).

También la concepción del túmulo de Góis se comprende como parte de una *renouatio* neorromana más amplia de la localidad que lo alberga. Luís da Silveira promovió otras intervenciones arquitectónicas civiles en Góis, en la senda de sus antepasados, miembros del más alto funcionariado al servicio de la Dinastía de Avis. Su padre, desde 1525 ocupó el cargo de mayordomo de la reina D. Catarina, hermana del emperador Carlos¹⁹.

¹⁵ Luís da SILVEIRA, *loc. cit.*, pp.129, 132.

¹⁶ En estudio posterior atenderé el texto epigráfico del Panteón de los Lemos, que presenta evidentes afinidades con el túmulo de Góis.

¹⁷ N. C. BORGES, “Revisitar João de Ruão: a tumularia de Góis e Trofa do Vouga”, Sep. *Revista Munda* 45/46 (2003), p. 40. Esas características se encuentran también en el túmulo de Carlo Marsuppini ejecutado por Setignano. El libro es claramente signo de los intereses literarios del difunto. Véase A. F. D’ELIA, *Pagan Virtue in a Christian World. Sigismondo Malatesta and the Italian Renaissance*, Harvard, 2016, p. 56.

¹⁸ La novela sentimental *Naceo e Amperidonia* se consideraba anónima (véase D. HOOK, “«Naceo e Amperidonia»: A Sixteenth-Century Portuguese Sentimental Romance”, *Portuguese Studies*, 1, 1985, pp. 11–46; P. LEMOS, A. SAMPAIO (eds.), *Naceo e Amperidonia: novela sentimental epistolar*, Lisboa, 2016), hasta el hallazgo de una copia que la atribuye a Silveira por D. SHARRER, “Um poeta do *Cancioneiro Geral* e as poesias intercaladas na novela sentimental *Naceo e Amperidonia*”. In *Poesia, poéticas y cultura literaria*, eds. Andrea Zinato e Paola Bellomi. Como-Pavia, 2016, pp. 413-426. La atribución a Silveira se defiende con diferentes argumentos en A. M. S. TARRÍO, “Luís da Silveira y la ficción sentimental...”, *loc. cit.*

¹⁹ Su abuelo, Diogo Martins da Silveira, el primer Silveira que fue también Señor de Góis, fue miembro del consejo de Afonso V, comendador de la Orden de Cristo, *coudel-mor* y *vedor-mor* de las obras del reino, y se había muerto en 1464 en la campaña de Marruecos. Su viuda, Beatriz Lemos de Góis, ejerció sus cargos hasta legárselos a su hijo, Nuno Martins da Silveira, el padre de Luis, que será nombrado regidor de justicia en el tiempo

Si el arco neorromano, la idea del libro-escultura y la integración de inscripción y túmulo en una mayor remodelación urbana remiten a tan prestigiados modelos italianos, el conjunto del concepto escultórico del túmulo de Silveira presenta otros elementos que no responden a esta matriz.

La efigie orante de rodillas se distingue de la posición yacente del túmulo de Bruni. El libro-escultura de Góis se representa además en una posición muy distinta, sobre un soporte y delante de su lector arrodillado.

El sepulcro goesiano immortaliza, como en el caso del Doncel de Sigüenza, la figura de un caballero vestido con su armadura. En el caso portugués representa más concretamente la figura de un *miles Christi*, un caballero de la Orden de Cristo, acorde con la integración de Silveira en esta prestigiada Orden militar, cuyo *Grão-Mestre* era el mismo rey D. Manuel I y que distinguía a los cortesanos más próximos al monarca²⁰.

3. Un libro de horas en piedra. Luís da Silveira, traductor de la Biblia

El texto de la inscripción de Góis consiste en una composición de versículos retirados del Salmo 51 (50), 17-18 y del Salmo 70 (69), 2-3. Estos versículos abrían las horas litúrgicas monacales, prácticas litúrgicas que hicieron suyas las Órdenes Militares²¹.

Se encuentran pues en todos los Breviarios²² y Libros de Horas. A estos últimos parece remitir el libro-escultura de Góis.

El testamento conservado de Silveira, tan elocuente sobre sus deseos de posteridad en forma visual, no dice nada, por desgracia, sobre su biblioteca. Pero en su defecto se han conservado *Libros de Horas* manuscritos e impresos que circularon en la corte portuguesa de su tiempo. Los versículos escogidos por Silveira abren las *Horas de la Virgen*, en el *Libro de Horas* llamado de *D. Leonor* (BNP II. 165, fol. 3), propiedad de la Reina viuda de D. João II²³.

La posición orante de su efigie es a todas luces semejante a la que se representa, en algunos ejemplares, al poseedor del Libro de Horas, y así sucede precisamente en

de D. João II, guarda-mor de D. Manuel y miembro de su consejo, y llegará a mayordomo de la reina D. Catarina, en 1525, antes de morir en 1528. Véase RAMOS, *op. cit.*, pp. 26-27, 50.

²⁰ Un privilegio que Luís había heredado de su abuelo, Diogo Martins da Silveira, nombrado por Afonso V comendador de la Orden de Cristo. La pertenencia a esta Orden, durante el reinado de D. Manuel, había incrementado su prestigio como signo de distinción entre los cortesanos. Véase I. M. SOUSA E SILVA, “A Igreja e a Ordem de Cristo no primeiro quartel do século XVI: a criação de comendas novas”. *Estudos em Homenagem ao Professor José Marques*, Porto, 2006, vol. 2, pp. 249-261.

²¹ Aunque no es funeraria y nos sitúa hacia 1556, cabe señalar que, en el chafariz de las Puertas de Moura, en la ciudad de Évora, encontramos la inscripción de un salmo también en letra humanística, en letra capital cuadrada. Véase M. RAMÍREZ-SÁNCHEZ, “La *ciuitas* romana en la memoria del Renacimiento: una aproximación a través de los programas epigráficos de Évora”, en A. Ruiz-Gutiérrez, C. Cortés-Bárcena (eds.), *Memoriae Ciuitatum. Arqueología y Epigrafía de la ciudad romana. Estudios en homenaje a José Manuel Iglesias Gil*, Santander, 2017: 503.

²² Véase, por ejemplo, el *Breviarium Bracaraense*, uno de los primeros libros que tuvieron la fortuna de salir en Portugal en forma impresa. De 1494 data la impresión encargada por el Arcebispo D. Jorge da Costa. Más próxima a Silveira es la segunda edición portuguesa, promovida por D. Diogo de Sousa, e impresa en Salamanca, *apud Johannem Porras*, en 1512.

²³ Véase el estudio de este manuscrito y de su trayectoria en D. E. CUSTÓDIO “As Perfeitíssimas Horas da rainha D. Leonor. Leitura iconográfica e a sua repercussão na definição do percurso do manuscrito” in C. F. Barreira (ed.) *Luz, cor e ouro. Estudos sobre manuscritos iluminados*, Lisboa, 2016, pp. 225 y ss.

otro ejemplar de la misma reina viuda, procedente de Flandes, adquirido entre 1500 y 1510 por la viuda de D. João II, y hoy conservado en la Pierpont Morgan Library, de Nueva York (ms. 052). En su primer folio vemos a la reina de rodillas con las manos alzadas en posición de oración enfrente de su Libro de Horas, que reposa sobre un atril guarnecido con un paño. Todos estos elementos de la imagen encuentran correspondencia con el conjunto escultórico del sepulcro de Silveira. Además, el fondo de la escena representa a la Virgen María. También en el sepulcro de Góis la escultura tiene como fondo en relieve la imagen de Santa María, la gran mediadora, por lo demás, en la hora de la muerte²⁴.

Buena parte de la vida de Luís da Silveira coincidió en la corte con la Reina Perfectísima. Denominada *Culta Camena* por Cataldo Sículo, —con el cual, por algún tiempo, fue colaboradora en la educación del bastardo de D. João II, D. Jorge, Duque de Coimbra²⁵— D. Leonor fue mecenas de Gil Vicente y patrocinadora del arte tipográfico, especialmente de obras religiosas (Toipa 1994).

Teniendo en cuenta la verosímil inspiración textual e iconográfica del concepto escultórico de Góis en un Libro de Horas similar a los citados, esperaríamos la elección de una letra gótica libraria para la inscripción, opción bien representada en sepulcros portugueses y peninsulares en la misma época. Pero los versículos se grabaron en letra humanística, más *castigata et clara*²⁶, más acorde en fin con las preferencias de otros miembros de su círculo cortesano, como Fernão Brandão, en cuyo sepulcro figura igualmente una inscripción humanística (Iglesia de S. Francisco de Porto)²⁷.

En el caso del monumento funerario de Góis, no sólo contamos con las elocuentes disposiciones testamentarias neorromanas del difunto, sino también con el testimonio que ofrece el conjunto de su obra literaria²⁸.

La íntima relación de Silveira con los libros bíblicos era ya patente en la versión del *Eclesiastés* de su autoría (1516²⁹) en la cual hizo sonar los versículos latinos en versos de arte menor, con la musicalidad de la poesía de cancionero. A veces tradujo

²⁴ Pierpont Morgan Library (New York), MS M.52 fol. 1v. Varias reproducciones del conjunto y de detalles se pueden consultar en <http://ica.themorgan.org/manuscript/page/1/77004>.

²⁵ *Culta Camena* es el apelativo de la reina en dos piezas: *Ad Lianoram reginam* y *Elegia*, composiciones que han sido publicadas por H. TOIPA, “Cataldo Sículo e o mecenato da rainha D. Leonor”. *Máthesis* 3 (1994), pp. 194, 196.

²⁶ Sigo en estas expresiones a F. M. GIMENO BLAY, *Admiradas mayúsculas. La recuperación de los modelos gráficos romanos*, Salamanca, 2005; *id.*, “De la *luxurians litera* a la *castigata et clara*. Del orden gráfico medieval al humanístico (siglos XV-XVI)”. *Litterae Caelestes*, 2/1: 9-51. Ejemplos de transición de la letra gótica a la humanística en el período que nos ocupa se encuentran en J. F. PAULO, “Da escrita gótica à humanística na documentação da Câmara Municipal de Lisboa: em torno da escrivãinha municipal quinhentista”, *Cadernos do Arquivo Municipal* 2, 8 (2017), pp. 119-158.

²⁷ Se encuentra edición y estudio de esta inscripción de Porto en A. M. S. TARRÍO, “Las inscripciones latinas del túmulo de Fernão Brandão Pereira en S. Francisco de Porto a la luz del humanismo áulico: J. Mazochius *Epigrammata Antiquae Urbis*, BNP Res 1000 A” en M. RAMÍREZ SANCHEZ (coord.), *Escritura expuesta y poder en España y Portugal durante el Renacimiento: de la edición digital al estudio de la epigrafía humanística*, Madrid, 2021 (en prensa).

²⁸ El contrato firmado con el arquitecto Diego de Castillo, representado por el también arquitecto y escultor Diego Torralva (ambos habían ya trabajado juntos en los Jerónimos) revela que el túmulo comprendía la remodelación de la capilla mayor, panteón de su familia, cuyo blasón no sólo identifica esta capilla sino que impera también en la pila bautismal y en la cúpula de la pieza central de la misma Iglesia.

²⁹ “De Luís da Silveira a um preposito seu, em que segue Salamam no Eclesiastés”, *Cancioneiro Geral*, ed. DIAS, Lisboa, 1993, III, 494, pp. 25-32.

con notable literalidad, adjuntando en seguida un comentario de su cosecha, aplicando así al texto bíblico una modalidad poética característica de la colectánea de Resende, la *glosa*. Otras veces suprime, sintetiza, o bien parafrasea el original, evidenciando una libertad de interpretación de la Biblia que en breve sería impensable en el reino, en el clima doctrinario subsecuente al Concilio de Trento.

Algunos de los versos escritos por este noble habrían de ser objeto de una forma de censura póstuma, en particular una pieza en la que satiriza el culto a los santos. Su muerte en 1534 seguramente impidió que su libre acceso al texto bíblico le causase problemas en el nuevo orden inquisitorial, sobre todo teniendo en cuenta las denuncias que habrían de sufrir sus amigos y contemporáneos Antonio Marramaque y João Rodrigues de Sá de Meneses. Entre otros crímenes heréticos, el primero lo sería precisamente por traducir la Biblia y el segundo por sus críticas al monopolio jesuita.

Otras composiciones cuyas confirman que leyó el tema de la *uanitas uanitatum* del Eclesiastés a la luz de las hipocresías reinantes en la vida de corte. Es el caso de la pieza “De Luis da Silveira a Dom Nuno Manuel, estando com El-Rei em Sintra e ele em Lixboa” (ed. Dias III, 513, 14-15).

Coherente con la lectura e interpretación personales de la Biblia visibles en la referida traducción del *Cancioneiro Geral* es el hecho de que la inscripción bíblica de Góis, así como todo el conjunto escultórico, se encuentren alzados sobre el suelo de tal forma que resulta imposible al observador acceder a lo que está escrito en el libro de piedra. La inscripción se presenta destinada a la lectura individual *ad aeternum* del difunto.

4. Un Arte peninsular: el libro y la espada

El hibridismo entre la opción gráfica humanística y las formas arquitectónicas y escultóricas góticas que presenta el ejemplar de Góis ya se observa en otros testimonios tumularios peninsulares durante el siglo XV, como es el caso del túmulo de Juan de Cervantes, realizado por Lorenzo Mercadante³⁰.

La representación del difunto como el lector de un libro tampoco era novedad en el arte sepulcral de la Península Ibérica.

El libro de piedra de Góis parece bastante menos enigmático que el más célebre —pero sin aparente rastro de escritura alguna— que lee, semiacostado, el llamado ‘Doncel de Sigüenza’, es decir, D. Martín Vázquez de Arce, en un sepulcro ideado no por el propio difunto sino por su hermano Fernando Vázquez de Arce, obispo de Canarias, y donde figuran inscripciones en letra gótica³¹.

³⁰ P. MESTRE NAVAS, “Antiguas letras para un arte nuevo: escritura, memoria y publicidad en el sepulcro del cardenal Juan de Cervantes en la catedral de Sevilla (1454-1458)”. *Documenta Et Instrumenta*, 17 (2019), 73-95., p. 91. <https://doi.org/10.5209/DOCU.64062>

³¹ J. SANTIAGO FERNÁNDEZ, “El programa epigráfico del monumento sepulcral de don Martín Vázquez de Arce (el Doncel de Sigüenza)”, *Cuadernos de Investigación Histórica* 23 (2006), pp. 327-350; cfr. J. A. MARTÍNEZ GÓMEZ-GORDO, *El Doncel de Sigüenza*, Guadalajara, Aache, 1998; J. M. AZCÁRATE RISTORI, “El Maestro Sebastián de Toledo y el Doncel de Sigüenza”, *Wad-al-Hayara: Revista de estudios de Guadalajara* 1 (1974), pp. 7-34.

En ambos casos, los difuntos se representan como caballeros armados que no duermen el sueño eterno sino que están despiertos y leen un libro, los dos enmarcados por contextos arquitectónicos y escultóricos híbridos, con elementos góticos y neorromanos.

La introducción de un libro como elemento caracterizador de un caballero vestido con armadura nos sitúa en la órbita iconográfica del conocido motivo literario de las ‘armas y las letras’, ‘la pluma y la espada’, consagrado en la Península Ibérica ya desde la primera mitad del siglo XV y central para el círculo de Silveira en la corte de D. Manuel.

Cabe subrayar que el sepulcro del llamado Doncel de Sigüenza y el sepulcro posterior de Góis comparten estos trazos comunes (junto a la perfección escultórica y la muy notable y conseguida individualización del rostro), teniendo en cuenta que Luís da Silveira pudo conocer presencialmente el sepulcro de Sigüenza en 1522, en el tiempo en que fue embajador en Castilla al servicio de D. João III, para tratar del contrato matrimonial entre D. Beatriz de Portugal y el Duque de Saboya y las bodas dobles de D. João III con D. Catarina y del Emperador Carlos con la princesa D. Isabel.

Además, el obispo de Sigüenza, D. Fradique, era de origen portugués, y fue figura clave en esas negociaciones entre ambas cortes. En una carta fechada en Valladolid, a 2 de Agosto de 1520, el obispo escribió a D. Manuel a propósito de la coronación de Carlos V como rey de Castilla, a la que había asistido como embajador Álvaro da Costa, es decir, el inmediato antecesor de Silveira. En esta carta, el prelado de Sigüenza argumentaba las razones para que se realizase el matrimonio de Carlos con la Infanta D. Isabel y del propio D. Manuel con la infanta D. Leonor, hermana de Carlos³². Y es muy probable que Silveira, el embajador que en 1522 retomó las negociaciones sobre la misma cuestión, se entrevistase con su compatriota D. Fradique y tuviese acceso a las innovaciones realizadas en la catedral.

En todo caso, estas coincidencias apuntan a la necesidad de entender los sepulcros renacentistas portugueses como el de Góis, a la luz de otros modelos peninsulares anteriores, completando la inspiración gótico-flamenca e italiana, subrayada en la bibliografía específica.

Lo cierto es que varios miembros del círculo cortesano portugués al que pertenecía Silveira, en el curso de sus tareas diplomáticas en Castilla al servicio de la corona portuguesa, asistieron a la adopción en el reino vecino de nuevos programas epigráficos, como el del Cardenal Cisneros. Es el caso del amigo e interlocutor poético de Silveira, João Rodrigues de Sá de Meneses, que visitó al cardenal-regente en febrero de 1516, en el curso de su embajada a Castilla, enviado por D. Manuel I, en los días inminentes a la muerte de D. Fernando El Católico. De su visita, en la que estaba presente Adriano de Utrecht, dio relación en una carta enviada a D. Manuel³³.

³² ANTT, Coleção de Cartas, Núcleo Antigo 871, nº 3.

³³ La carta a D. Manuel de Sá de Meneses da cuenta de su impresión del Cardenal y de su conversación en latín sobre asuntos cosmográficos, expresando el orgullo por la educación humanística de los súbditos de D. Manuel. Véase João Rodrigues de Sá de Meneses, “Carta a D. Manuel I”, 21 de febrero de 1516, ANTT, *Corpo cronológico*, III, 11, 32, ed. J. Silva TERRA, *loc. cit.*, vol. III, pp. 207-218. Una biografía de este noble manuelino se ofrece en la edición de su obra neolatina que se encuentra en A. M. Tarrío, *Paisagem e erudição no humanismo português. João Rodrigues de Sá de Meneses De platano (1527-1537)*, Lisboa, 2009. En la embajada de 1516, acompañaba a Meneses Fernão Brandão, cuyo túmulo ostenta también, como hemos señalado, una inscripción a la antea, en el Panteón familiar de la Iglesia de S. Francisco de Porto.

Pese a las referidas concomitancias, el libro *en blanco* del relajado *lector* de Si-güenza contrasta con el más piadoso libro inscrito con los Salmos para el elegante *miles Christi* de Góis³⁴.

En suma, con su túmulo e inscripción, este miembro del más alto funcionariado nobiliárquico de las cortes de D. Manuel I y D. João III erigió una respuesta en piedra a las leyes de la corte, mandando levantar una memoria neorromana y cristiana de sí mismo como *miles Christi*, caballero de Cristo, la de un lector, traductor y glosador de la Biblia, justo en el límite temporal de la inminente prohibición inquisitorial del libre acceso a los Libros Sagrados, así como a buena parte de esos autores antiguos a los que remiten sus versos del *Cancioneiro Geral* y las composiciones de su círculo cortesano.

Silveira quiso *ordenar su final*, mandar en su memoria después de la muerte. El túmulo que encargó es elocuente sobre su vida, sus gustos, su educación, hasta de su biblioteca hoy perdida³⁵. Su inscripción funeraria surge en letra humanística, si bien la minuta – así como la disposición de rodillas de su efigie – seguramente derivan de una fuente iconográfica y textual gótica (librería o *textualis*), esto es, un *Libro de Horas*, posiblemente el suyo propio.

5. Anexo: inscripción latina en el libro-escultura del túmulo de Luís da Silveira

El soporte de la inscripción es un libro que reposa sobre un atril, en piedra calcárea blanda.

El libro-escultura mide 31,30 de ancho y 25,30 de altura. El campo epigráfico mide 2,30 cm de altura x 12 cm de ancho.

En todas las líneas del texto, las letras miden 2 cm de altura, con excepción de la O final en la línea 5 del Texto B, de tamaño ligeramente inferior.

La inscripción presenta una impaginación técnica, distinguiéndose bastante claramente tanto las líneas maestras como las líneas rectoras de la escritura, distando éstas últimas entre sí 0,7 cm. Se nota la preocupación por regularizar y uniformizar el texto en el espacio previsto.

Particularidades de la *ordinatio*:

– En el Texto A, línea 2, el trazo oblicuo derecho de la última *A* de la palabra *labia* se alarga hacia la derecha, procurando ocupar todo el espacio de la línea.

³⁴ En consonancia con su condición de caballero de la Orden de Cristo, Silveira dejó constancia en su testamento de su devoción a S. Francisco y a las Cinco Llagas de Cristo (devociones ambas que también distinguían a la casa real portuguesa de su tiempo): *Casa dos Condes de Sortelha e Senhores de Góis*, liv. 1, f. 10 recto: “Item Mando que meu corpo sera enterrado no habito de san Francisco. na ygreoa de nossa snra da minha villa de gois na capella q nella mando q se faca na q qual mando q me enterrem co minha muito vituosa mohler Doña Beatriz de Norohna”; f. 12vto.: “Me vistam cinco pobres, & isto ha honrra das cinco chagas de nosso Senhor Iesu Christi d que fui sempre deuoto, q elle pella sua misericordia se querra amercicar de minha alma & me perdoar meus peccados”.

³⁵ La inscripción de Góis ofrece pues una notable singularidad teniendo en cuenta los modelos de escritura funeraria establecidos en la Península desde el siglo XV, de acuerdo con las propuestas de A. PETRUCCI, *Escrituras últimas. Ideología de la muerte y estrategias de lo escrito en el mundo occidental*, Buenos Aires, 2013, pp. 150-151.

- En el Texto A, línea 5, el tamaño de la primera A de *annunciabit* también se amplía para ocupar todo el espacio de la línea.
- En el Texto A, línea 8, la V de *tuam* también se alarga hacia la derecha por el mismo criterio de *ordinatio*.
- En el Texto B, línea 1, lo mismo sucede con la V de *Deus*.
- A excepción de la línea 6 del Texto B, se observa una bastante lograda regularización del texto conforme a las líneas maestras.

Características de las letras:

- Las letras son capitales cuadradas, y todas tienen terminaciones triangulares, así como las barras horizontales de abreviatura. En las I, los puntos son también triangulares.
 - No proliferan ni las abreviaturas ni los nexos. Se observa una coherencia notable en el uso del trazo vertical sobre la vocal *u* como abreviatura de *m*, abreviatura que sólo se reserva para su posición final, como se observa en:
 - . Texto A, l. 5: signo de abreviatura sobre la V de MEVM.
 - . Texto B, l. 4 : signo de abreviatura sobre la V de MEVM.
 - . Texto B, l. 8: en *adiuumdum* signo de abreviatura sobre la V final.
 - Los nexos son los siguientes:
 - . Texto A, l. 3: en *mea* nexos ME
 - . Texto A, l. 5: en *meum* nexos ME;
 - . Texto B, l. 6: en *Domine* nexos MI
 - . Texto B, l. 4: en *meum* nexos ME
 - Cabe notar que en el Texto A, l. 8, en *laudat tuam*, una única T sirve para representar la t del verbo y la t de *tuam*.
 - En lo que se refiere a la puntuación, esta inscripción no se distingue por la presencia de puntos a media altura de la letra ni de puntos asentados en la línea.
 - Llama la atención la ortografía consistente de la *-m-* preconsonántica en *annunciabit* y *adiuumdum*.
 - En la línea 8 del Texto B, cabe notar también que, (a diferencia del caso referido de la T, en el Texto A, l. 8, que sirve para representar la t del verbo y la t de *tuam*), se tiene el cuidado de grabar dos V, ciertamente porque la primera letra tiene valor semivocálico y la segunda tiene valor consonántico.
- Ambos casos nos parecen significativos sobre el *usus scribendi* de este ejemplo de latín humanístico del área portuguesa.

Transcripción:

Texto A	Texto B
DOMINE	AM DEV
LABIA	S IN ADI
MEA AP	VTORIV
ERIES ET	MEV INT
⁵ OS MEV A	⁵ ENDE DO
NNVMCI	MNE AD
ABIT LA	ADIVV
VDE TV	MDV ME

Edición:

Domine, labia mea aperies et os meu(m) annuntiabit laude(m) tu//am; Deus, in adiutoriu(m) meu(m) intende, Domine ad adiuuamdu(m) me [festina]

Traducción:

Abre, Señor, mis labios y mi boca proclamará tu alabanza. Acude, oh Dios, a socorrerme, oh Señor [date prisa] en ayudarme

6. Anexo: imágenes

Imagen 1.1. Túmulo de Luís da Silveira, Igreja Matriz de Góis (Coimbra), efigie orante. Fotografía de Miguel Coelho.



Imagen 1.2. Túmulo de Luís da Silveira, Igreja Matriz de Góis (Coimbra), libro.
Fotografía de Miguel Coelho.



Imagen 2. Libro de horas da Rainha D. Leonor, Pierpont Morgan Library (New York), MS M.52 fol. 1v: <http://ica.themorgan.org/manuscript/page/1/77004>



Imagen 3. Libro de horas da Rainha D. Leonor, iluminado por Willem Vrelant (ca. 1450-1475), 1, 164, f. 19 l. BNP, il-165, f. 1.

7. Bibliografia

- Arquivo Nacional Torre do Tombo, *Chancelaria de D. João III*, l. 12, fls. 144-144v.
- Arquivo Nacional Torre do Tombo, *Corpo Cronológico*, I, 29, 2
- Arquivo Nacional Torre do Tombo, *Corpo cronológico*, III, 11, 32.
- Arquivo Nacional Torre do Tombo, *Casa dos Condes de Sortelha e Senhores de Góis*, Liv. 1, “Registo dos instrumentos em pública forma de testamentos do primeiro Conde de Sortelha, D. Luís da Silveira, e de seus ascendentes, de sentenças e de outros documentos relativos à capela e partilha de bens de Nuno Martins da Silveira, à quinta de Calhariz, à Capela de Santa usta e à quinta da Pipa, às herdades de Souseis e Enxarrama, à capela de Elvas ao morgado de Góis, às capelas de Catarina Gil e de Santa Cruz do Castelo”.
- AZCARATE RISTORI, José María de, “El Maestro Sebastián de Toledo y el Doncel de Sigüenza”, *Wad-al-Hayara: Revista de estudios de Guadalajara* 1 (1974), pp. 7-34.
- BORGES, Nelson Correia, “Revisitar João de Ruão: a tumulária de Góis e Trofa do Vouga”, Sep. *Revista Munda* 45/46, 2003.
- BORGES, Nelson Correia, *João de Ruão, escultor da renascença coimbrã*. Coimbra, 1980.
- BRAGA, ISABEL MENDES M. R. DRUMMOND. 2001. *Um Espaço, Duas Monarquias (Interrelações na Península Ibérica no Tempo de Carlos V)*. Lisboa: Universidade Nova.
- BUESCU, Ana Isabel, *D. Beatriz de Portugal, A Infanta Esquecida (1504-1538)*. Barcarena, Manuscrito, 2019.
- CARDIM RIBEIRO, José, “*Ad Antiquitates Vestigandas. Destinos e itinerários antiqvaristas nos campos olisiponenses ocidentais desde inícios a meados do século XVI*” en G. G. Gerard (ed.) *Peregrinationes ad inscriptiones colligendas. Estudios sobre epigrafía de tradición manuscrita*, Univ. Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 2016, pp. 135-249.
- CORREIA, Vítor, “Um túmulo Renascença”, in *Obras. Vol. III*, Coimbra, 1953.
- CUSTÓDIO, Delmira Espada, “As Perfeitíssimas Horas da rainha D. Leonor. Leitura iconográfica e asua repercussão na definição do percurso do manuscrito” in C. F. Barreira (ed.) *Luz, cor e ouro. Estudos sobre manuscritos iluminados*. Lisboa: Biblioteca Nacional de Portugal, 2016, pp. 215-234.
- D’ELIA, Anthony F., *Pagan Virtue in a Christian World. Sigismundo Malatesta and the Italian Renaissance*, Harvard: Harvard University Press, 2016.
- DESWARTE-ROSA, Sylvie, “La Rome de D. Miguel da Silva (1515-1525)” en *O humanismo português 1500-1600*. Separata, Pub. Do II centenário da Academia das Ciências de Lisboa, Lisboa, 1988.
- DESWARTE-ROSA, Sylvie, “Un nouvel age d’or. La gloire des portugais à Rome sous Jules II et Léon X”, *Actas Congresso Internacional Humanismo português na época dos descobrimentos*, Coimbra, 1993, 125-152.
- DIAS, A. Fernanda (ed.). *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*. Vol. II. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1990.
- DIAS, A. Fernanda, *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*. Vol. III. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1993.

- DIAS, Pedro, *A Arquitectura de Coimbra na transição do gótico para a renascença*, Coimbra, 1982.
- DIAS, Pedro, *A arquitectura manuelina*, Vila Nova de Gaia, 2009.
- FLOR, Pedro, “O túmulo de D. Luís da Silveira em Góis : um exemplo de arte funerária do Renascimento”, *Discursos: língua, cultura e sociedade*, S. 3, nº 2 (Abril 2000), pp. 123-143.
- GIMENO BLAY, F. M., *Admiradas mayúsculas. La recuperación de los modelos gráficos romanos*, Salamanca, Instituto de la Historia del Libro y de la lectura, 2005.
- GIMENO BLAY, F. M., “De la *luxurians litera* a la *castigata et clara*. Del orden gráfico medieval al humanístico (siglos XV-XVI)”, *Litterae Caelestes*, 2/1 (2007), pp. 9-51.
- GÓIS, Damião de, *Crónica do Felicíssimo Rei D. Manuel*, ed. conforme à de 1566, Coimbra, Universidade de Coimbra, 1949-55.
- GONÇALVES, A. Nogueira, “A Igreja de Atalaia e a primeira época de João de Ruão”, in *Estudos de História da Arte da Renascença*, Porto, 1984.
- GONÇALVES, António Nogueira, CORREIA, Vergílio, *Inventário Artístico de Portugal: distrito de Coimbra*. Lisboa: Academia Nacional de Belas-Artes, 1952.
- GONZÁLEZ GERMAIN, Gerard, *El despertar epigráfico en el Renacimiento Hispánico. Corpora et manuscripta epigraphica saeculis XV et XVI* (Epigrafia e Antichità 33), Fratelli Lega ed., Faenza, 2013.
- HOOK, David, “«Naceo e Amperidónia»: A Sixteenth-Century Portuguese Sentimental Romance”, *Portuguese Studies*, 1, 1985, pp. 11–46.
- LAGO, Maria Paula, *Naceo e Amperidónia: estatuto da novela sentimental do século XVI*, Braga, Angelus Novus, 1997.
- LEMONS, Paula/ SAMPAIO, Aida, *Naceo e Amperidónia: novela sentimental epistolar* (eds.), Lisboa, Esfera do Caos, 2016.
- MACK, Charles R. (1987). *Pienza: The Creation of a Renaissance City*. Ithaca-London: Cornell University Press.
- MARTÍNEZ GÓMEZ-GORDO, Juan Antonio, *El Doncel de Sigüenza*, Guadalajara, Aache, 1998.
- MESTRE NAVAS, P. , “Antiguas letras para un arte nuevo: escritura, memoria y publicidad en el sepulcro del cardenal Juan de Cervantes en la catedral de Sevilla (1454-1458)”. *Documenta Et Instrumenta*, 17 (2019), 73-95., p. 91. <https://doi.org/10.5209/DOCU.64062>
- NEVES, J. A. Baeta, *Notícia histórica e topográfica da vila de Goes e seu termo*, Lisboa, 1897.
- GONÇALVES, A. Nogueira; CORREIA, Vergílio, *Inventário Artístico de Portugal. Distrito de Coimbra*, Lisboa, 1952.
- NUNES, João de Castro, “D. Luís da Silveira, senhor de Góis”, *Revista Munda*, n. 40, 2000;
- OSÓRIO, Jerónimo, *Da vida e feitos de EI-Rei D. Manuel*. Porto: Livraria Civilização, 1944.
- PAULO, J. F.. “Da escrita gótica à humanística na documentação da Câmara Municipal de Lisboa: em torno da escrivãzinha municipal quinhentista”, *Cadernos do Arquivo Municipal* 2, 8 (2017), pp. 119-158.

- PETRUCCI, N. “Pomponio Leto e la rinascita dell’epitafio antico” en *Voz lapidus, dalla riscoperta delle iscrizioni antiche all’invenzione di un nuevo stile scrittorio. Atti del Convengo Internazionale, Eutopia 3* (1994): 19-44.
- RAMÍREZ-SÁNCHEZ, M. “La *ciuitas* romana en la memoria del Renacimiento: una aproximación a través de los programas epigráficos de Évora”, en A. Ruiz-Gutiérrez, C. Cortés-Bárcena (eds.), *Memoriae Ciuitatum. Arqueología y Epigrafía de la ciudad romana. Estudios en homenaje a José Manuel Iglesias Gil*, Ediciones Universidad de Cantabria, Santander, 2017: 493-520.
- RAMOS, João Nogueira, *Ao longo desta ribeira. Colectânea poética, com notas biográficas e genealógicas de D. Luís da Silveira, senhor de Góis*. Lisboa: Tipografia Lousanense, 2000.
- SANTIAGO FERNÁNDEZ, Javier de (2006). *El programa epigráfico del monumento sepulcral de don Martín Vázquez de Arce (el Doncel de Sigüenza)*. *Cuadernos de Investigación Histórica* 23 (2006). pp. 327-350.
- SANTOS, Reinaldo dos, *A escultura em Portugal*, vol. II, Lisboa, 1959.
- SERRÃO, Vítor, *História da Arte em Portugal – o Renascimento e o Maneirismo*, Lisboa, Presença, 2002.
- SHARRER, Harvey L., “Um poeta do *Cancioneiro Geral* e as poesias intercaladas na novela sentimental Naceo e Amperidónia”. In *Poesía, poéticas y cultura literaria*, eds. Andrea Zinato e Paola Bellomi, Como-Pavia: Ibis, 2018, pp. 413-426.
- SILVA, João de Castro, *O túmulo de Góis*. Lisboa: tesina policopiada, Historia del Arte, Universidad Lusíada de Lisboa, 2001.
- SOUSA E SILVA, Isabel Morgado de, “A Igreja e a Ordem de Cristo no primeiro quartel do século XVI: a criação de comendas novas”. *Estudos em Homenagem ao Professor José Marques*, Porto, Faculdade de Letras da Universidade de Porto, 2006, vol. 2, pp. 249-261.
- SOUSA, Frei Luís de, *Anais de D. João III*, ed. M. Rodrigues Lapa, Lisboa, Ed. Sá da Costa, 1938.
- TARRÍO, Ana María S. (2009). *Paisagem e erudição no humanismo português. João Rodrigues de Sá de Meneses De platano (1527-1537)*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 2009.
- TARRÍO, Ana María S., “Memória e intencionalidade na transmissão humanística de material epigráfico. A propósito de uma inscrição da Gallaecia na Geographia do Dr. João de Barros (CIL II 2422)”, *Sylloge Epigraphica Barcinonensis* VIII (2010), pp. 179-200.
- TARRÍO, Ana María S., *Leitores dos clássicos. Para um geografia do primeiro humanismo em Portugal*, Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, 2015.
- TARRÍO, Ana María S. “Luís da Silveira y la ficción sentimental Naceo e Amperidonia (1517-1534)”, in *Euphrosyne* 2021, en publicación.
- TARRÍO, Ana María S., “Las inscripciones latinas del túmulo de Fernão Brandão Pereira en S. Francisco de Porto a la luz del humanismo áulico: J. Mazochius *Epigrammata Antiquae Urbis*, BNP Res 1000 A” en M. Ramírez Sanchez (coord.), *Escritura expuesta y poder en España y Portugal durante el Renacimiento: de la edición digital al estudio de la epigrafía humanística*, Madrid, Editora Sílex, 2021 (en publicación).

- TARRÍO, Ana María S., “Atalante e Atlas: desejo invención y enigma en una pregunta satírica del *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*”. *RCIM, Revista de cancioneros manuscritos e impresos*, 3 (2014), 157-180.
- TARRÍO, Ana María S., “*Plus ultra e Sphera Mundi*: A propósito do termo *imperium* em Damião de Góis. Para uma abordagem contrastiva dos humanismos peninsulares”, en Maria Cristina Pimentel, Paulo Farmhouse Alberto (eds.), *Vir bonus peritissimus aequae: estudos de homenagem a Arnaldo Espírito Santo*, Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, 2013, pp. 619-630.
- TÁVORA, Luís Gonzaga de Lancastre, *D. Luís da Silveira, 1º Conde da Sortelha*, Lisboa, Associação dos Arqueólogos Portugueses, 1969.
- TERRA, José Silva, *João Rodrigues de Sá de Meneses et l’humanisme portugais* (Tese de doctorat d’etat sur travaux), Paris, Univ. Sorbonne, 1985, 5 vols.
- TOIPA, Helena Costa, “Cataldo Sículo e o mecenato da rainha D. Leonor”. *Máthesis* 3 (1994), pp. 167-197.
- VENTURA, MARGARIDA GARCEZ, “Cousas d’Ytalia. Quelques nouvelles sur les conflits entre Charles V et François Ier dans la cour portugaise 1527-1528”“ Genova: Istituto di scienze storiche, Università di Genova, 1990 (sep. *Atti del IV Congresso Internazionale di Studi Storici: Rapporti Genova – Mediterraneo – Atlantico nell’età moderna*, 501-510).
- YARZA LUACES, J. “Hombres de poder, gentes del libro, “viri litterati” y encargos artísticos”, en *El marqués de Santillana (1398-1458). Los albores de la España Moderna. El Humanista*, vol. III, Hondarribia, 2001.